

Concentration: Conference Translation, Business and Banking Translation, Media Translation, Translation Studies

Main Language of Instruction:

French English Arabic

Campus Where the Program Is Offered: CSH

OBJECTIVES

The Master in Translation program, provided by the School of Translators and Interpreters of Beirut (ETIB), aims to cultivate versatile translators equipped with profound expertise, technological proficiency, and effective interpersonal skills. It is designed to prepare students to navigate the complexities of the contemporary translation market and is offered in four specialized concentrations: Conference Translation, Media Translation, Banking and Business Translation, and Translation Studies. The program imparts essential skills to students, enabling them to:

- apply in-depth linguistic and cultural knowledge, emphasizing proficiency in both the source and target languages, along with a comprehensive understanding of the socio-cultural contexts unique to each communication scenario;
- adopt translation strategies and methods based on the thematic requirements of the texts to be translated, while being aware of the advantages and limitations of machine translation within the workflow;
- leverage computer-assisted translation tools to optimize project management, localization, revision, and post-editing processes;
- effectively plan and manage project workflows within a team setting, demonstrating adaptability to the work environment by cultivating autonomy, enhancing time and stress management skills, and consistently meeting deadlines;
- enhance their critical thinking and creativity in response to the data generated by tools based on artificial intelligence;
- manage an entrepreneurial project while adhering to ethical and deontological principles as well as stringent quality standards, closely following the specifications outlined by the project manager, and giving careful consideration to the customer's expectations.

PROGRAM LEARNING OUTCOMES (COMPETENCIES)

Common Competencies

- Mediating in specific intracultural and intercultural contexts
- Collaborating ethically and efficiently with the different practitioners in the translation industry
- Developing knowledge, competencies and skills
- Adapting theory to translation practice
- Using the most relevant IT applications in translation

Specific competency to the Conference Translation Concentration

Producing different types of documents pertaining to the field of organizations.

Specific competency to the Media Translation Concentration

Producing different types of material on and for different kinds of media and target audiences.

Specific competency to the Business and Banking Translation Concentration

Producing different types of documents pertaining to the business and banking field.

Specific competency pertaining to the Translation Studies Concentration

Producing research in the field of Translation Studies.

ADMISSION REQUIREMENTS

- Perfect command of Arabic (A language), French (B or C Language), and English (B or C language)
- Submission of:
 - Bachelor in Translation, Languages or Literature. Any other Bachelor should be examined and approved by the USJ Equivalence Committee.
 - Equivalence of the Bachelor's degree from the Ministry of Education and Higher Education in case the degree is not awarded by the Lebanese University.

In all cases:

- The ETIB administration and the USJ Equivalence Committee review candidates' applications; supplementary courses may be deemed necessary.
- Admission is contingent on successfully passing the Master's entrance examination.

COURSES/CREDITS GRANTED BY EQUIVALENCE

Any student who has successfully completed all the courses in one of the four concentrations of the Master in Translation will be granted, by equivalence, the 60 credits of common courses required for all concentrations, if they wish to enroll in another concentration within the program.

The transfer from one program to another within ETIB or from another university requires approval from the USJ Equivalence Committee. If approved, the number of credits obtained through equivalence should not surpass 50% of the credits in the study program.

PROGRAM REQUIREMENTS

120 credits: Required Courses (120 credits)

Common courses (60 credits), Concentration-specific courses (60 credits)

Common Courses (60 credits)

Blog Management (2 Cr.). Deontology, Entrepreneurship and Project Management Simulation (4 Cr.). Digital Marketing and Communication (2 Cr.). History of Translation (2 Cr.). Internship Report (8 Cr.). Literary Field English-Arabic-English (2 Cr.). Literary Field English-French-English (2 Cr.). Literary Field French-Arabic-French (2 Cr.). Localization (2 Cr.). MT/CAT 1 (4 Cr.). MT/CAT 2 (2 Cr.). Public Service Interpretation and Translation (2 Cr.). Research Language 1 (2 Cr.). Research Language 2 (2 Cr.). Revision/Post-editing (4 Cr.). Seminar 1 (2 Cr.). Seminar 2 (2 Cr.). Symposia and Conferences 1 (2 Cr.). Symposia and Conferences 2 (4 Cr.). Terminology: Reflection and Practice (2 Cr.). Translation Pedagogy (2 Cr.). Translation Studies: Reflective Analysis (4 Cr.).

Courses Specific to the Conference Translation Concentration (60 credits)

Conference Field Arabic-English (2 Cr.). Conference Field Arabic-French (2 Cr.). Conference Field English-Arabic (4 Cr.). Conference Field English-French (2 Cr.). Conference Field French-Arabic (2 Cr.). Conference Field French-English (2 Cr.). Conference Simulation (2 Cr.). Diction and Translation - Conference Translator (2 Cr.). Diplomatic Correspondence Field (2 Cr.). Geopolitical Field Arabic-English/French-English (2 Cr.). Geopolitical Field Arabic-French/English-French (2 Cr.). Geopolitical Field English-Arabic (4 Cr.). Geopolitical Field French-Arabic (4 Cr.). Liaison Interpreting (4 Cr.). Negotiation Techniques (2 Cr.). Oil and Gas Field (2 Cr.). Public International Law (2 Cr.). Seminar - Conference Field (2 Cr.). Sight Translation (2 Cr.). Translators Without Borders 1 (2 Cr.). Translators Without Borders 2 (2 Cr.). Treaties and Conventions Field (2 Cr.). UN Editing (2 Cr.). UN Examinations (4 Cr.). Verbatim Reporting/Précis-writing (2 Cr.).

Courses Specific to the Media Translation Concentration (60 credits)

Animating Blogs (2 Cr.). Audiovisual Translation 1 (4 Cr.). Audiovisual Translation 2 (4 Cr.). Copywriting (4 Cr.). Diction and Translation - Media Translation (2 Cr.). Digital Design and Creation (2 Cr.). Introduction to Radio Broadcast Journalism (2 Cr.). Media and Communication Law (2 Cr.). Media Field Arabic-English (2 Cr.). Media Field Arabic-French (2 Cr.). Media Field English-Arabic (4 Cr.). Media Field English-French (2 Cr.). Media Field French-Arabic (2 Cr.). Media Field French-English (2 Cr.). Multilingual Content Creation (2 Cr.). Preparation of a TV Report

(2 Cr.). Principles of Clear Writing (Arabic) (4 Cr.). Principles of Clear Writing (French) 1 (2 Cr.). Principles of Clear Writing (French) 2 (2 Cr.). Principles of Clear Writing (English) 1 (2 Cr.). Principles of Clear Writing 2 (English) (2 Cr.). Reportage in Arabic, French and English (2 Cr.). Seminar - Media Field (2 Cr.). Translation for News Agencies (2 Cr.). TV News: Process and Content (2 Cr.).

Courses Specific to the Business and Banking Translation Concentration (60 credits)

Arbitration Field Arabic-English/French-English (2 Cr.). Arbitration Field French-Arabic/English-Arabic (2 Cr.). Banking and Financial Markets Field Arabic-English/French-English (2 Cr.). Banking and Financial Markets Field Arabic-French/English-French (2 Cr.). Banking and Financial Markets Field English-Arabic (4 Cr.). Banking and Financial Markets Field French-Arabic (4 Cr.). Banking and Financial Markets Field Arabic-English (2 Cr.). Banking and Financial Markets Field English-Arabic (2 Cr.). Banking Law (2 Cr.). Business News (Arabic) (2 Cr.). Business News (English) (2 Cr.). Business News (French) (2 Cr.). Contracts and Obligations (2 Cr.). Economic Sectors Field Arabic-English (2 Cr.). Economic Sectors Field Arabic-French/English-French (2 Cr.). Economic Sectors Field English-Arabic (2 Cr.). Economic Sectors Field French-Arabic (2 Cr.). Finance: Concepts and Texts (2 Cr.). International Trade Law (2 Cr.). International Trade Organizations Field (2 Cr.). Islamic Finance Field (2 Cr.). Law and Language (2 Cr.). Legal Field (Companies) Arabic-English (4 Cr.). Legal Field (Companies) Arabic-French/English-French (2 Cr.). Legal Field (Companies) English-Arabic (2 Cr.). Legal Field (Companies) French-Arabic (2 Cr.). Legal Field (Companies) French-English (2 Cr.). Seminar - Business and Banking Field (2 Cr.). Translation of Official Documents (2 Cr.).

Courses Specific to the Translation Studies Concentration (60 credits)

Cognition and Translation Studies (4 Cr.). Current Research in Translation Studies (4 Cr.). Introduction to Analytical Reading (4 Cr.). Philosophical Field (2 Cr.). Research Paper (4 Cr.). Research Presentation (2 Cr.). Revision (2 Cr.). Seminar - Translation Studies (2 Cr.). Teaching Internship (8 Cr.). Thesis Defense (8 Cr.). Thesis Forum (4 Cr.). Thesis Preparation (4 Cr.). Thesis Workshop (4 Cr.). Translation Studies Field 1 (4 Cr.). Translation Studies Field 2 (4 Cr.).

SUGGESTED STUDY PLAN

For the Conference Translation Concentration

Semester 1

Code	Course Name	Credits
103LEAEM1	Literary Field English-Arabic-English	2
103LFAFM1	Literary Field French-Arabic-French	2
103LEFEM1	Literary Field English-French-English	2
103TRARM1	Translation Studies: Reflective Analysis	4
103TAO1M1	MT/CAT 1	4
103MDCOM1	Digital Marketing and Communication	2
103CC1MM1	Symposia and Conferences 1	2
103PGAEM1	Oil and Gas Field	2
103DTRCM1	Diction and Translation - Conference Translator	2
103DCCBM1	Conference Field English-French	2
103TCFAM1	Conference Field French-Arabic	2
103SIMUM1	Conference Simulation	2
103TSF1M1	Translators Without borders 1	2
	Total	30

Semester 2

Code	Course Name	Credits
103RPEDM2	Revision/Post-editing	4
103GDBLM2	Blog Management	2
103PTRAM2	Translation Pedagogy	2
103TREP2	Terminology: Reflection and Practice	2
103CCO2M2	Symposia and Conferences 2	4
103TCAFM2	Conference Field Arabic-French	2
103TCBCM2	Conference Field French-English	2
103TFIIM2	Translators Without borders 2	2
103TRAVM2	Sight Translation	2
103CGBAM2	Geopolitical Field French-Arabic	4
103ILIAM2	Liaison Interpreting	4
	Total	30

Semester 3

Code	Course Name	Credits
103HISTM3	History of Translation	2
103TINCM3	Public Service Interpretation and Translation	2
103LAR1M3	Research Language 1	2
103SMT1M3	Seminar 1	2
103MSE2M3	Seminar 2	2
103TCAEM3	Conference Field Arabic-English	2
103TCEAM3	Conference Field English-Arabic	4
103DGEM3	Geopolitical Field English-Arabic	4
103GACBM3	Geopolitical Field Arabic-French/English-French	2
103GAFEM3	Geopolitical Field Arabic-English/French-English	2
103TNEGM3	Negotiation Techniques	2
103EXONM3	UN Examinations	4
	Total	30

Semester 4

Code	Course Name	Credits
103LOCLM4	Localization	2
103LAR2M4	Research Language 2	2
103DESPM4	Deontology, Entrepreneurship and Project Management Simulation	4
103TAO2M4	MT/CAT 2	2
103SREPM4	Internship Report	8
103RPCAM4	Verbatim reporting/Précis-writing	2
103DCDIM4	Diplomatic Correspondence Field	2
103UNEDM4	UN Editing	2

103DIPCM4	Public International Law	2
103DTECM4	Treaties and Conventions Field	2
103SCONM4	Seminar - Conference Field	2
	Total	30

For the Media Translation Concentration

Semester 1

Code	Course Name	Credits
103LEAEM1	Literary Field English-Arabic-English	2
103LFAFM1	Literary Field French-Arabic-French	2
103LEFEM1	Literary Field English-French-English	2
103TRARM1	Translation Studies: Reflective Analysis	4
103TAO1M1	MT/CAT 1	4
103MDCOM1	Digital Marketing and Communication	2
103CC1MM1	Symposia and Conferences 1	2
103DMAFM1	Media Field Arabic-French	2
103DDMCM1	Media and Communication Law	2
103TAV1M1	Audiovisual Translation 1	4
103ECRBM1	Principles of Clear Writing (French) 1	2
103IAJRM1	Introduction to Radio Broadcast Journalism	2
	Total	30

Semester 2

Code	Course Name	Credits
103RPEDM2	Revision/Post-editing	4
103GDBLM2	Blog Management	2
103PTRAM2	Translation Pedagogy	2
103TREP2	Terminology: Reflection and Practice	2
103CCO2M2	Symposia and Conferences 2	4
103RAFEM2	Reportage in Arabic, French and English	2
103PRDNM2	Preparation of a TV Report	2
103CDCMM2	Multilingual Content Creation	2
103DMFAM2	Media Field French-Arabic	2
103TAV2M2	Audiovisual Translation 2	4
103CRIAM2	Principles of Clear Writing (Arabic)	4
	Total	30

Semester 3

Code	Course Name	Credits
103HISTM3	History of Translation	2
103TINCM3	Public Service Interpretation and Translation	2

103LAR1M3	Research Language 1	2
103SMT1M3	Seminar 1	2
103MSE2M3	Seminar 2	2
103DMEAM3	Media Field English-Arabic	4
103DMCBM3	Media Field English-French	2
103DMAEM3	Media Field Arabic-English	2
103DMBCM3	Media Field French-English	2
103ATLJM3	TV News: Process and Content	2
103TAGPM3	Translation for News Agencies	2
103ECE1M3	Principles of Clear Writing 1	2
103COWRM3	Copywriting	4
	Total	30

Semester 4

Code	Course Name	Credits
103LOCLM4	Localization	2
103LAR2M4	Research Language 2	2
103DESPM4	Deontology, Entrepreneurship and Project Management Simulation	4
103TAO2M4	MT/CAT 2	2
103SREPM4	Internship Report	8
103ECFRM4	Principles of Clear Writing (French) 2	2
103MSSIM4	Digital Design and Creation	2
103DTRAM4	Diction and Translation - Media Translation	2
103ANBGM4	Animating Blogs	2
103ECE2M4	Principles of Clear Writing (English) 2	2
103TRSEM4	Seminar - Media Field	2
	Total	30

For the Business and Banking Translation Concentration

Semester 1

Code	Course Name	Credits
103LEAEM1	Literary Field English-Arabic-English	2
103LFAFM1	Literary Field French-Arabic-French	2
103LEFEM1	Literary Field English-French-English	2
103TRARM1	Translation Studies: Reflective Analysis	4
103TAO1M1	MT/CAT 1	4
103MDCOM1	Digital Marketing and Communication	2
103CC1MM1	Symposia and Conferences 1	2
103SECAM1	Economic Sectors Field English-Arabic	2
103SEVCM1	Economic Sectors Field Arabic-English	2

103BMVCM1	Banking and Financial Markets Field Arabic-English/French-English	2
103DDCIM1	International Trade Law	2
103DRBAM1	Banking Law	2
103AFFAM1	Business News (Arabic)	2
	Total	30

Semester 2

Code	Course Name	Credits
103RPEDM2	Revision/Post-editing	4
103GDBLM2	Blog Management	2
103PTRAM2	Translation Pedagogy	2
103TREP2	Terminology: Reflection and Practice	2
103CCO2M2	Symposia and Conferences 2	4
103FCETM2	Finance: Concepts and Texts	2
103ECVAM2	Economic Sectors Field French-Arabic	2
103SEVBM2	Contracts and Obligations	2
103BAFEM2	Economic Sectors Field Arabic-French/English-French	2
103COBLM2	Banking and Financial Markets Field Arabic-French/English-French	2
103DJEAM2	Legal Field (Companies) English-Arabic	2
103JAFEM2	Legal Field (Companies) Arabic-French/English-French	2
103AFFBM2	Business News (French)	2
	Total	30

Semester 3

Code	Course Name	Credits
103HISTM3	History of Translation	2
103TINCM3	Public Service Interpretation and Translation	2
103LAR1M3	Research Language 1	2
103SMT1M3	Seminar 1	2
103MSE2M3	Seminar 2	2
103AFFCM3	Business News (English)	2
103MFEAM3	Banking and Financial Markets Field English-Arabic	4
103DJFAM3	Legal Field (Companies) French-Arabic	2
103DJAEM3	Legal Field (Companies) Arabic-English	4
103DJFEM3	Legal Field (Companies) French-English	2
103DARCM3	Arbitration Field Arabic-English/French-English	2
103LMEDM3	Law and Language	2
103TRDOM3	Translation of Official Documents	2
	Total	30

Semester 4

Code	Course Name	Credits
103LOCLM4	Localization	2
103LAR2M4	Research Language 2	2
103DESPM4	Deontology, Entrepreneurship and Project Management Simulation	4
103TAO2M4	MT/CAT 2	2
103SREPM4	Internship Report	8
103MFFAM4	Banking and Financial Markets Field French-Arabic	4
103AFEAM4	Arbitration Field French-Arabic/English-Arabic	2
103OINCM4	International Trade Organizations Field	2
103ISLBM4	Islamic Finance Field	2
103SMINM4	Seminar - Business and Banking Field	2
	Total	30

For the Translation Studies Concentration

Semester 1

Code	Course Name	Credits
103LEAEM1	Literary Field English-Arabic-English	2
103LFAFM1	Literary Field French-Arabic-French	2
103LEFEM1	Literary Field English-French-English	2
103TRARM1	Translation Studies: Reflective Analysis	4
103TAO1M1	MT/CAT 1	4
103MDCOM1	Digital Marketing and Communication	2
103CC1MM1	Symposia and Conferences 1	2
103ARETM1	Current Research in Translation Studies	4
103PRREM1	Research Presentation	2
103DPHIM1	Philosophical Field	2
103REVIM1	Revision	2
103S1TTM1	Seminar - Translation Studies	2
	Total	30

Semester 2

Code	Course Name	Credits
103RPEDM2	Revision/Post-editing	4
103GDBLM2	Blog Management	2
103PTRAM2	Translation Pedagogy	2
103TREPM2	Terminology: Reflection and Practice	2
103CCO2M2	Symposia and Conferences 2	4
103DTR1M2	Translation Studies Field 1	4
103INLAM2	Introduction to Analytical Reading	4

103COGTM2	Cognition and Translation Studies	4
103NRECM2	Research Paper	4
	Total	30

Semester 3

Code	Course Name	Credits
103HISTM3	History of Translation	2
103TINCM3	Public Service Interpretation and Translation	2
103LAR1M3	Research Language 1	2
103SMT1M3	Seminar 1	2
103MSE2M3	Seminar 2	2
103ATMTM3	Thesis Workshop	4
103SINMM3	Teaching Internship	8
103DTR2M3	Translation Studies Field 2	4
103FORMM3	Thesis Forum	4
	Total	30

Semester 4

Code	Course Name	Credits
103LOCLM4	Localization	2
103LAR2M4	Research Language 2	2
103DESPM4	Deontology, Entrepreneurship and Project Management Simulation	4
103TAO2M4	MT/CAT 2	2
103SREPM4	Internship Report	8
103PMEEM4	Thesis Preparation	4
103SOMEM4	Thesis Defense	8
	Total	30

COURSE DESCRIPTION

Common Courses

103GDBLM2	Blog Management	2 Cr.
------------------	------------------------	--------------

This course integrates both technical expertise and a comprehensive understanding of web interfaces, particularly focusing on blogs. The primary objective is to equip students with the skills to articulate the dynamics of informational interactions within web interfaces using precise terminology. Subsequently, students will practically apply these principles by creating a blog through the WordPress platform as well as other platforms. Through this dual approach, students will gain proficiency not only in the theoretical aspects of web interface behavior but also in the hands-on implementation of their knowledge in the development and management of a blog.

103DESPM4	Deontology, Entrepreneurship and Project Management Simulation	4 Cr.
------------------	---	--------------

This course provides a comprehensive examination of the ethical considerations inherent in the field of translation, placing particular emphasis on cultivating entrepreneurial skills and project realization. Students will delve into the foundational principles of professional translation ethics, concentrating on ethical challenges specific to multicultural settings and diverse specialized domains. They will gain a critical understanding of the prevalent ethical dilemmas within the translation profession and explore responsible strategies for addressing them.

Moreover, the course addresses crucial entrepreneurial competencies for translators, encompassing project management, adept client communication, pricing translation services, and effective self-promotion within the professional sphere. Students will also acquaint themselves with project simulation tools and methodologies, engaging in scenarios mirroring real-life situations encountered by professional translators and making effective use of search engines, corpus-based tools, text analysis tools, computer-assisted translation (CAT) and quality assurance (QA) tools where appropriate. These practical exercises aim to foster the development of both practical and strategic skills, equipping students to navigate the intricate challenges of the translation profession while upholding the utmost ethical standards.

103MDCOM1	Digital Marketing and Communication	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course is designed to equip translation students with the necessary knowledge and skills to leverage digital marketing and communication strategies in the translation industry. Students learn about various digital marketing tools and techniques and understand how they can be applied to promote their translation services, attract clients, and establish a professional online presence. The course covers topics such as website optimization, content marketing, social media management, email marketing, search engine optimization (SEO), and online advertising.

103HISTM3	History of Translation	2 Cr.
------------------	-------------------------------	--------------

This course is designed to enhance students' proficiency in analyzing the various phases of translation history. Through the adoption of a critical stance towards translation studies, students will be prompted to closely scrutinize the evolution of approaches, theories, and methodologies that have left an indelible mark on the history of translation. Delving into the historical and cultural contexts that have shaped the discipline will empower them to fully comprehend the impact of past trends on contemporary translation practices. Going beyond conventional historical analysis, this course invites students to engage in critical reflection on recent developments within translation studies. They will be urged to interact with innovative concepts and broaden their comprehension of contemporary translation issues. Consequently, students will not only be adept at navigating the intricate history of translation studies but will also be poised to actively contribute to its evolution by assimilating new perspectives and approaches into their analytical thinking.

103SREPM4	Internship Report	8 Cr.
------------------	--------------------------	--------------

The aim of the internship is to provide students in translation with an enriching professional experience within an institution engaged in communication, languages, and/or translation. The primary objective is to empower students to apply the theoretical knowledge acquired throughout their university studies in a real-life professional context. The internship report is thus a personal document. Students document the various stages of the internship and then analyze them to take an overall look at their academic training based on professional practice.

103LEAEM1	Literary Field English-Arabic-English	2 Cr.
------------------	--	--------------

This advanced-level course in literary translation is tailored for Master's students seeking a nuanced exploration of the art and intricacies of translating literary works between English and Arabic. Rooted in the rich traditions of both languages, the course encompasses a comprehensive study of literary translation theory, combined with practical exercises aimed at honing students' skills. Through the analysis of diverse literary genres, including fiction, poetry, and drama, students will delve into the complexities of conveying artistic expression across linguistic boundaries. The syllabus places a strong emphasis on refining translation techniques, with a focus on maintaining the essence, style, and cultural context of the original work.

103LEFEM1	Literary Field English-French-English	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course offered in the master's program enables students to address the challenges encountered when translating literary texts from English to French and vice versa. It focuses on linguistic and cultural untranslatable problems in the literary field and is based on authentic texts that represent complex real-life situations.

103LFAFM1	Literary Field French-Arabic-French	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course is based on the uniqueness of the translation process applied to a literary text, with a particular

emphasis on translating French literary works into Arabic and vice versa. The aim is to introduce students to the specific nature of literary translation. The course first focuses on identifying the structure and functions unique to the source text's literariness and then guides students on how to preserve these elements in the target text. This approach relies on a diverse range of French texts, from the 17th to the 21st century, representing different literary genres. By exploring these works, students will have the opportunity to grasp the subtleties and particularities of literary translation, while honing their skills in handling the stylistic and cultural aspects specific to each language. The ultimate goal is to equip students with the necessary tools to translate literary texts faithfully while preserving their essence and linguistic and cultural sensitivity.

103LOCLM4	Localization	2 Cr.
------------------	---------------------	--------------

This course aims to allow students to master all the activities necessary for the linguistic and cultural adaptation of a website or software to a given region, starting from the analysis of the needs of the target market to its translation. It thus contributes to developing students' ability to invest in information and communication technologies for the creation of multilingual websites.

103TAO1M1	MT/CAT 1	4 Cr.
------------------	-----------------	--------------

This course is designed for first-year Master's students in translation. Its primary objective is to provide them with an insight into the potential and constraints of machine translation (MT), computer-assisted translation (CAT), and automated language (AL). Furthermore, students will develop proficiency in swiftly and effectively utilizing various translation aids, empowering them to optimize the integration of MT/CAT in their translation endeavors.

103TAO2M4	MT/CAT 2	2 Cr.
------------------	-----------------	--------------

This course is intended for second-year Master in Translation students. It allows them to deepen their knowledge in the field of MT/CAT technologies, to use a variety of CAT systems in order to wisely choose the most appropriate one according to resources and needs, and to keep up with evolving MT/CAT technologies.

Prerequisite: MT/CAT 1 (103TAO1M1)

103PTRAM2	Translation Pedagogy	2 Cr.
------------------	-----------------------------	--------------

This course aims to raise students' awareness of the pedagogical process in general. It introduces the theoretical and methodological approaches to this process in the context of translation. Additionally, the course prepares students for field immersion by enabling them to develop documents that promote the pedagogical and academic alignment of the training, and by preparing them to lead a translation class.

103TINCM3	Public Service Interpretation and Translation	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course provides translation students with both a practical and theoretical insight into the role of public service translators and interpreters. It focuses on the wide range of issues and challenges faced by these cultural and linguistic mediators and teaches students how to develop the relevant strategies and skills – including note-taking, sight translation, glossary building, as well as enhancing the understanding of verbal and non-verbal communication cues – in order to bridge the gap between service users and service providers in a range of public service contexts.

103LAR1M3	Research Language 1	2 Cr.
------------------	----------------------------	--------------

This course provides students with an opportunity to enhance their skills in writing scientific papers, specifically within the field of translation studies. Students will be acquainted with the conventions and requisites of research work, cultivating their capacity to articulate and present ideas with precision, clarity, and in accordance with ethical and academic norms.

Throughout the course, students will gain a comprehensive understanding of various genres of scientific writing relevant to translation studies. They will receive guidance in crafting research papers, encompassing abstracts, literature reviews, and academic articles. Additionally, the course will delve into citation standards, the structural components of academic documents, and the methodologies intrinsic to effective research. This holistic approach aims to empower students with theoretical insights and practical skills essential for successful scholarly communication in the field of translation studies.

103LAR2M4	Research Language 2	2 Cr.
<p>This course focuses on developing students' writing skills in the field of translation studies, in accordance with established academic standards. It involves writing a research paper crafted around a predefined problem and deemed suitable for publication in a specialized translation journal.</p>		
103MARPM2	Revision/Post-editing	4 Cr.
<p>This course, designed for students enrolled in the Master in Translation program, strives to instill an understanding of the significance of quality assurance in the professional translation context. It introduces students to the practices associated with reviewing human translations and post-editing machine translations.</p>		
103SMT1M3	Seminar 1	2 Cr.
<p>This seminar, led by a local or international speaker, focuses on a specific and current topic in the field of translation studies.</p>		
103MSE2M3	Seminar 2	2 Cr.
<p>This seminar, led by a local or international speaker, focuses on a specific and current topic in the field of translation studies.</p>		
103CC1MM1	Symposia and Conferences 1	2 Cr.
<p>This course is designed to empower students as active participants in their cultural milieu by engaging them in two interventions within the context of cultural events, such as workshops, conferences, round tables, and continuous training sessions. These events may be organized either at USJ or by other academic institutions, national bodies, or international organizations. Following their attendance, students are required to compose a 500-word report for each intervention in a language different from the one employed during the event. This approach not only fosters cultural awareness but also enhances students' ability to articulate their insights in a multilingual context.</p>		
103CCO2M2	Symposia and Conferences 2	4 Cr.
<p>This course is designed to empower students as active participants in their cultural milieu. Students will be prompted to engage with four interventions within the context of cultural events, such as workshops, conferences, round tables, and continuous training sessions. These events may be organized either at USJ or by other academic institutions, national bodies, or international organizations. Following their attendance, students are required to compose a 500-word report for each intervention in a language distinct from the one employed during the event. This approach not only fosters cultural awareness but also enhances students' ability to articulate their insights in a multilingual context.</p>		
103TREP2	Terminology: Reflection and Practice	2 Cr.
<p>This course empowers students to employ documentary research strategies in terminology and develop specialized terminology relevant to various fields of expertise. Furthermore, it equips students with the skills to produce scientific writings within the field of terminology.</p>		
103TRARM1	Translation Studies: Reflective Analysis	4 Cr.
<p>This course does not have specific prerequisites, it serves as a prerequisite for the preparation of the Master's thesis. It is designed to assist students in cultivating two essential skills: formulating research strategies in translation studies and translating texts pertinent to the field. It empowers students to construct a logical and coherent reflexive pathway within the realm of translation studies, building upon their assimilation of various translation theories and their application to their roles as translators.</p>		

Courses Specific to the Conference Translation Concentration

103TCAEM3	Conference Field Arabic-English	2 Cr.
<p>This course aims to assist students in translating texts and documents that are tailored for conferences organized by international institutions, specialized non-governmental organizations, and other materials crucial to the effective functioning of these entities.</p>		
103TCAF2	Conference Field Arabic-French	2 Cr.
<p>This course aims to introduce students to the structure, formulation, and terminology of conference texts of various kinds. Students will explore current themes addressed in these conferences and develop several skills, including the ability to conduct research in both Arabic and French to familiarize themselves with the conference topic and its specific terminology before starting the translation process. Emphasis will also be placed on elevating the quality of the source text during translation while adhering to French language standards. Additionally, students will learn to judiciously use terminology specific to conferences. Finally, the course highlights the necessity of working quickly and efficiently, underscoring the crucial relationship between speed and quality in conference translation.</p>		
103TCEAM3	Conference Field English-Arabic	4 Cr.
<p>The objective of this course is to acquaint students with various conference texts to enhance their proficiency in translating this kind of documents from English into Arabic. Students will be tasked with analyzing diverse text types, segmenting sentences, and identifying the language register and terminology specific to each text category, all within designated time constraints.</p>		
103DCCBM1	Conference Field English-French	2 Cr.
<p>This course aims to develop the following skills in students: analyzing the translation process of various types of texts (press releases, speeches, reports, conferences, charters, resolutions, etc.) from the UN and other international organizations, and performing accurate translation providing them with foundational knowledge for their professional lives.</p>		
103TCFAM1	Conference Field French-Arabic	2 Cr.
<p>This course aims to familiarize students with potential themes addressed within international organizations. It also provides them with an opportunity to acquire, in the context of translating from French to Arabic, a distinctive style specific to various types of conference documents.</p>		
103TCBCM2	Conference Field French-English	2 Cr.
<p>This course aims to introduce students to translating various conference texts from French to English, enabling them to develop skills related to analyzing the translation process of different types of texts such as press releases, speeches, reports, conferences, charters, resolutions, and reports from the UN and other international organizations. The emphasis is on accurately translating these documents, thereby enhancing essential skills in this specific field of translation.</p>		
103SIMUM1	Conference Simulation	2 Cr.
<p>This course is designed to provide students with a comprehensive understanding of the organizational dynamics behind conferences. Students will learn to identify key stakeholders involved in conferences and gain insights into the responsibilities of conference translators before, during, and after events hosted by governmental or non-governmental organizations, as well as United Nations agencies.</p>		
103DTRCM1	Diction and Translation - Conference Translator	2 Cr.
<p>This course aims to introduce translation students to the fundamentals and principles of oral presentation. It seeks to equip them with the ability to orally express themselves in various forms and with fluency, helping them to effectively utilize this skill in their professional work. This is especially pertinent for international conferences and other forums where they may be required to deliver speeches or lectures.</p>		

103DCDIM4	Diplomatic Correspondence Field	2 Cr.
<p>This course is designed to equip students with the essential skills and knowledge required for effective communication and correspondence in the realm of diplomacy. It delves into the intricacies of diplomatic communication, including various types of correspondence, diplomatic protocols, international relations, and the art of crafting diplomatic messages. Students will gain a deep understanding of diplomatic etiquette and conventions, enabling them to confidently engage in diplomatic exchanges and represent their countries or organizations with professionalism and finesse.</p>		
103GAFEM3	Geopolitical Field Arabic-English/French-English	2 Cr.
<p>This course aims to develop the specific linguistic skills necessary for translating and analyzing geopolitical texts covering topics such as politics, society, and culture in different regions of the world. Students will have the opportunity to refine their translation skills by focusing on the linguistic and cultural nuances unique to this field. They will acquire specialized vocabulary and master the linguistic structures specific to geopolitical discourse.</p>		
103GACBM3	Geopolitical Field Arabic-French/English-French	2 Cr.
<p>This course aims to help students understand significant historical events that have shaped regional and global landscapes. It focuses on translating texts and documents related to these events, as well as various geopolitical analyses, from Arabic and English into French.</p>		
103DGEAM3	Geopolitical Field English-Arabic	4 Cr.
<p>This course aims to provide the students with advanced skills and insights into the translation of complex geopolitical texts. It provides them with the skills required to examining texts related to international relations, political dynamics, cultural exchanges, and global events. Through a combination of theoretical discussions, case studies, and translation projects, students will refine their translation techniques, enhance their critical thinking abilities, and cultivate their sensitivity to cross-cultural nuances.</p>		
103CGBAM2	Geopolitical Field French-Arabic	4 Cr.
<p>This course aims to introduce students to adopting an analytical approach to texts that recount specific political, social, and cultural events from various regions of the world, thereby facilitating the translation of such texts. It focuses on developing students' competence in analyzing thematic concepts inherent in topics debated within international organizations and on the global stage.</p>		
103LIAM2	Liaison Interpreting	4 Cr.
<p>This course is designed to provide translation students with a comprehensive set of skills essential for interpreting in informal exchanges, negotiations, and site visits, complementing their proficiency in written translation. Additionally, it aims to cultivate students' capacity for summarization and analysis, ensuring an outstanding command of working languages. Emphasis is placed on fostering independence in their work and instilling a thorough understanding and application of the ethical standards prevailing in the translation profession.</p>		
103TNEGM3	Negotiation Techniques	2 Cr.
<p>This course is designed to equip translators with the essential skills and knowledge to navigate the intricacies of negotiation in the professional translation industry. The course aims to foster a comprehensive understanding of negotiation strategies and tactics, enabling students to confidently engage in successful and productive interactions with clients, agencies, and other stakeholders.</p>		
103PGAZM1	Oil and Gas Field	2 Cr.
<p>This course aims to enable students to master, in terms of form and content, the different styles relating to the various types of documents and/or themes likely to be dealt with in the oil and gas field.</p>		
103DIPCM4	Public International Law	2 Cr.
<p>This course aims to provide a comprehensive overview of the contemporary international legal system. It covers both the structural foundations of legal argumentation in international relations and a selection of substantive</p>		

themes governed by international norms. Students will acquire the references, theoretical tools, and basic legal knowledge necessary for conducting research on international law issues. They will also enhance their ability to critically read case law and legal doctrine and synthesize fundamental international law issues across various regulatory domains.

103SCONM4	Seminar - Conference Field	2 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

This seminar, led by a local or international speaker, focuses on a specific theme within the field of conferences.

103TRAVM2	Sight Translation	2 Cr.
------------------	--------------------------	--------------

This course particularly focuses on techniques such as speed reading, “oralization,” and de-verbalization. It does not aim to train interpreters but rather to convey to students the basic concepts related to the theory of meaning, the characteristics of oral communication, and the importance of speed and diligence in performance.

103TSF1M1	Translators Without Borders 1	2 Cr.
------------------	--------------------------------------	--------------

This course is designed to familiarize students with an analytical approach to texts covering political, social, and cultural events unique to diverse global regions. The objective is to enhance students’ comprehension and translation proficiency in such textual contexts. The course actively contributes to the development of students’ abilities in analyzing thematic concepts associated with topics discussed in international organizations and on the global stage. Furthermore, it aims to deepen students’ understanding of the geopolitical context in which these concepts are situated.

103TFIIM2	Translators Without Borders 2	2 Cr.
------------------	--------------------------------------	--------------

This course is designed to familiarize students with an analytical approach to texts covering political, social, and cultural events unique to diverse global regions. The objective is to enhance students’ comprehension and translation proficiency in such textual contexts. The course actively contributes to the development of students’ abilities in analyzing thematic concepts associated with topics discussed in international organizations and on the global stage. Furthermore, it aims to deepen students’ understanding of the geopolitical context in which these concepts are situated.

103DTECM4	Treaties and Conventions Field	2 Cr.
------------------	---------------------------------------	--------------

The objective of this course is to cultivate the proficiency required for translating treaties, conventions, and various contracts into Arabic, French, and English. Students will become familiar with the structure and content of international agreements, concurrently honing their expertise in specialized language. The course aims to enhance skills not only in comprehending and conveying the message of these types of texts but also in mastering the intricacies of specialized language. By the end of the course, students will be able to identify the distinct functions of various agreement types and their components, enabling them to effectively translate these elements across languages.

103UNEDM4	UN Editing	2 Cr.
------------------	-------------------	--------------

This course is designed to equip language professionals with the specialized skills and knowledge required to excel in editing documents for the United Nations and other international organizations. It delves into the unique demands of editing multilingual and multicultural texts, ensuring precision, clarity, and consistency in communication. Students will gain a comprehensive understanding of the UN’s editorial guidelines, terminology, and the critical role of language in promoting effective communication among diverse global audiences.

103EXONM3	UN Examinations	4 Cr.
------------------	------------------------	--------------

This course is designed to simulate the challenges posed by the UN language proficiency examinations (LPE) which consist of four sections: 1) Receptive activities: Listening; 2) Receptive activities: Reading; 3) Written production and interaction; and 4) Spoken production and interaction. Through targeted training and practice, students will gain the confidence and competence needed to successfully navigate and excel in these critical assessments, thereby comprehensively preparing them for their UN language proficiency journey.

103RPCAM4	Verbatim Reporting/Précis-writing	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course is designed to assist students in acquiring the skills necessary for writing reports, minutes, and meeting records of working meetings conducted in regional and international organizations, with a specific focus on the United Nations. Given the multilingual nature of exchanges in these settings, the course aims to enable students to proficiently document discussions that unfold in multiple languages.

Courses Specific to the Media Translation Concentration

103TAV1M1	Audiovisual Translation 1	4 Cr.
------------------	----------------------------------	--------------

This course serves as an introduction to the fundamental principles and techniques of audiovisual translation. Designed for students pursuing expertise in translation, the course delves into the intricacies of translating content for various audiovisual mediums such as films, television programs, and online videos. Topics covered include subtitling, dubbing, and voice-over techniques, along with an exploration of the cultural and linguistic challenges unique to audiovisual translation. Through practical exercises and case studies, students will develop a foundational understanding of the key concepts in this specialized field.

103TAV2M2	Audiovisual Translation 2	4 Cr.
------------------	----------------------------------	--------------

Building upon the foundational knowledge acquired in Audiovisual Translation 1, this advanced course delves deeper into the complexities of translating for diverse audiovisual media. Students will explore advanced subtitling techniques, including dealing with technical constraints and time constraints, audio description, and AVT for the blind and partially sighted. Dubbing and voice-over methodologies will be refined, with a focus on achieving synchronization and maintaining linguistic and cultural integrity. The course also addresses the ethical considerations inherent in audiovisual translation. Through hands-on projects and real-world scenarios, students will further hone their skills, preparing them for the nuanced challenges of professional audiovisual translation in various contexts.

103ANBGM4	Animating Blogs	2 Cr.
------------------	------------------------	--------------

This course aims to enable students to master writing principles suited for screen reading, produce content that stands out from AI-generated material, and develop a digital audience.

103COWRM3	Copywriting	4 Cr.
------------------	--------------------	--------------

This course aims to help students master all copywriting tasks that might be encountered in the advertising and marketing fields, starting from the analysis of consumer and target audience needs to the execution of the ad and/or material. It gives them an overview on how things happen in advertising agencies, mediums, and characteristics of advertising. Thus, this course contributes to developing students' ability to understand what is needed to create persuasive ideas, scripts, and memorable slogans/headlines.

103DTRAM4	Diction and Translation - Media Translation	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course aims to introduce translation students to the fundamentals and principles of oral presentation. It seeks to equip them with the ability to orally express themselves in various forms and with fluency, helping them to effectively utilize this skill in their professional work. This is especially pertinent for international conferences and other forums where they may be required to deliver speeches or lectures.

103MSSIM4	Digital Design and Creation	2 Cr.
------------------	------------------------------------	--------------

This course focuses on the growing importance of visual elements in the professional market, whether for product promotion, the launch of establishments, or the presentation of new concepts. It aims to familiarize students with the use of visual media and to help them understand the power of "visual language." Students will acquire the technical skills necessary to create impactful advertising posters, produce printed announcements, and harmoniously combine text and images in brochures.

103IAJRM1	Introduction to Radio Broadcast Journalism	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course offers an introduction to radio journalism, exploring the specific writing techniques for this medium and the various formats of information it encompasses. Students will have the opportunity to develop a deep understanding of the unique aspects of radio journalism, with a focus on sound storytelling and the impact of voice in radio communication.

The course includes a section dedicated to voice improvement, with practical exercises and tips on modulation, articulation, and rhythm management. A significant portion of this course will be devoted to applying these skills through studio recordings of a “headline encore” and a radio portrait.

103DDMCM1	Media and Communication Law	2 Cr.
------------------	------------------------------------	--------------

Media and communication law is at the heart of current debates on freedom of expression in print, audiovisual media, online platforms, social networks, and other communication channels (films, advertising, books, exhibitions, etc.). This course aims to familiarize translation students with the basic principles and key legal rules that can guide their work as translators-writers in the media sector, encompassing information, communication, and translation: freedom of expression, authorization regimes, distribution of competences, press offenses, criminal liability, civil liability, copyright, privacy protection, etc.

103DMAEM3	Media Field Arabic-English	2 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

This course is designed to equip students with the ability to skillfully and precisely rephrase the source message in line with the specific criteria for media texts. Students will acquire the skill to concisely summarize crucial information from one or more media documents into the target language, enabling them to produce a comprehensive summary of media content in English.

103DMAFM1	Media Field Arabic-French	2 Cr.
------------------	----------------------------------	--------------

This course aims to introduce students to the translation of various media texts from Arabic to French, helping them develop skills related to the analysis of media phraseology and the translation process of different types of media texts (headlines, leads, news briefs, miscellaneous news, classified ads, drafts, editorials, etc.).

103DMEAM3	Media Field English-Arabic	4 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

The objective of this course is to equip students with the skills to accurately and appropriately translate media documents. Students will also acquire the ability to generate a synthesis of media information in a different language. Moreover, throughout the course, students cultivate the competency to faithfully and accurately reformulate the source message, while considering the specific criteria inherent in media and advertising texts.

103DMCBM3	Media Field English-French	2 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

This course is designed for second-year Master’s students specializing in Media Translation. It focuses on applying strategies for translating journalistic texts to accurately convey the original message while engaging readers who differ from the original audience. Additionally, it offers students the chance to publish their translations on a blog, simulating a professional environment.

103DMFAM2	Media Field French-Arabic	2 Cr.
------------------	----------------------------------	--------------

This course covers the translation of all journalistic content, including current news, articles, editorials, and major headlines. Students will explore different types of news, whether it is an event, analysis, or regular news, and will learn how to convey these with all their specific characteristics into Arabic.

103DMBCM3	Media Field French-English	2 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

This course aims to develop the skills necessary to accurately and professionally render messages from French media sources into English. Students will be exposed to various types of media texts such as news articles, press releases, and online documents. The main objective is to master the faithful transcription of content, paying close attention to the linguistic and stylistic norms specific to media. Additionally, students will learn to concisely synthesize essential information, thereby adapting the content for an English-speaking audience.

103CDCMM2	Multilingual Content Creation	2 Cr.
------------------	--------------------------------------	--------------

This course is designed to equip students with the skills and knowledge needed to create engaging, high-quality content across multiple languages and cultures. Students will learn the principles of effective content creation, including audience analysis, cultural adaptation, and the use of digital tools for content production.

The course covers a variety of content types, such as articles, social media posts, blogs, and multimedia content, with a focus on ensuring consistency and cultural relevance in multilingual contexts. Students will explore strategies for managing multilingual projects, including collaboration with translators and localizers, and will gain practical experience through hands-on projects.

103PRDNM2	Preparation of a TV Report	2 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

This course aims to equip students with the essential concepts of production management and the various techniques to develop viable and effective production plans for a media establishment. It covers understanding the different types of production systems and their influence on production planning, understanding the hierarchy of planning levels, and knowing the data necessary for creating production plans. Students will thus be able to develop a production plan, calculate requirements based on bill of materials and operation sequences, and effectively manage a project.

103CRIAM2	Principles of Clear Writing (Arabic)	4 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims to introduce students to the foundational concepts of journalistic writing, such as news structure, research and information gathering methods, and fact-checking. It focuses on developing their abilities to craft effective and engaging journalistic texts, adhering to the requirements of various journalistic genres like interviews, reports, and analytical articles. The course emphasizes the appropriate language and style suitable for different media outlets.

103ECE1M3	Principles of Clear Writing 1 (English)	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course aims at avoiding fallacies and instilling in students the love of emulating certain writing techniques for effective communication in diverse contexts. Through a fine blend of theoretical concepts and hands-on exercises, students will learn to draft and craft clear, concise, and compelling written content, emphasizing clarity, coherence, and audience awareness. After being introduced to, analyzed, and examined specific texts and passages, students will select and apply techniques learned to participate in practical tasks like writing exercises and peer evaluations. Through these activities, they will refine their capacity to convey ideas with accuracy and influence.

103ECE2M4	Principles of Clear Writing 2 (English)	2 Cr.
------------------	--	--------------

Having been introduced, discussed and dissected select texts and excerpts, students will handpick techniques earned to engage in practical activities such as writing exercises and peer reviews, honing their ability to communicate ideas with precision and impact. By the course's conclusion, students will emerge equipped with the foundational principles and practical techniques necessary to excel in both personal and professional writing endeavors.

103ECRBM1	Principles of Clear Writing 1 (French)	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims to develop students' writing skills in the French language. It covers the fundamental aspects of textual composition, emphasizing clarity, coherence, and creativity in written expression. Students will have the opportunity to express their creativity through writing projects while developing a critical sensitivity toward their own work and that of their peers.

This course promotes an interactive approach to writing, encouraging students to actively participate, share their ideas, and benefit from constructive feedback, enabling them to produce clear, persuasive texts suited to various communication contexts.

103ECFRM4	Principles of Clear Writing 2 (French)	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims to train competent writers capable of producing high-quality journalistic content that adheres to the ethical and professional standards of the profession. Students will be encouraged to develop critical thinking and refine their ability to communicate effectively within the context of contemporary French-language journalism. Practical exercises will allow students to apply the concepts studied, while real case studies will be

used to illustrate the specific challenges of journalistic writing in French. The importance of responsiveness and adaptability in a constantly evolving media environment will also be emphasized.

103RAFEM2	Reportage in Arabic, French and English	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course aims to help students in mastering the essential technique of reporting. It seeks to provide them with the skills and tools necessary to create written or audiovisual reports, whether in Arabic, French, or English. Students will be exposed to the main aspects of reporting, both theoretically and practically. They will learn to conduct investigations, thoroughly collect information, and present this information in an engaging and objective manner.

103TRSEM4	Seminar - Media Field	2 Cr.
------------------	------------------------------	--------------

This seminar, led by a local or international speaker, focuses on a specific theme relevant to translation in the media field.

103TAGPM3	Translation for News Agencies	2 Cr.
------------------	--------------------------------------	--------------

This course aims to guide students in discovering the work within a news agency, where translating and editing news reports and articles written in French, English, and Arabic by journalists from an international news agency are central tasks. It offers practical immersion in the translation and editing processes specific to these agencies, highlighting the skills necessary to operate in a multilingual journalistic environment. Students will have the opportunity to explore the nuances of journalistic translation, with an emphasis on speed, accuracy, and fidelity to the original context.

103ATLJM3	TV News: Process and Content	2 Cr.
------------------	-------------------------------------	--------------

This course aims to introduce students to the production, creation, and presentation of a television news program, functioning as a TV news editorial team governed by three essential factors: time constraints, information design (which varies depending on the type of event), and presentation logic.

Courses Specific to the Business and Banking Concentration

103DARCM3	Arbitration Field Arabic-English/French-English	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course aims to introduce students to the concept of arbitration, a currently prominent field, and familiarize them with the various types of texts to be translated in this context, along with the specific terminology associated with it. It also aims to enhance translation skills of legal texts from Arabic and French into English, with a focus on the appropriate use of specialized language in the arbitration field.

Throughout this course, students are exposed to a variety of legal documents related to arbitration, such as arbitral awards, agreements, and contracts. They will gain a deep understanding of terminological nuances and linguistic specifics within this specialized field. Emphasis will also be placed on developing writing skills necessary for producing accurate and faithful translations of complex legal texts.

103AFEAM4	Arbitration Field French-Arabic/English-Arabic	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims to introduce students to the concept of arbitration, which represents a procedure where disputes are submitted, by agreement between the parties, to one or more arbitrators tasked with making a binding decision. By gaining a comprehensive understanding of both the form and substance of texts related to arbitration, students will be able to effectively translate a variety of documents within this field, covering all possible language combinations.

103BMVCM1	Banking and Financial Markets Field Arabic-English/French-English	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course seeks to acquaint students with the specific nature of documents mandated by banks for translation. Additionally, it aims to familiarize them with financial terminology, encompassing aspects such as the stock market, the foreign exchange market, and the insurance market.

103BAFEM2	Banking and Financial Markets Field Arabic-French/English-French	2 Cr.
------------------	---	--------------

Translating banking and financial texts requires knowledge of the various types of documents used in the banking and financial markets. A versatile translator would benefit from studying the relevance of these texts in banking operations and their legal significance when necessary. This course enables students to master the translation of both the content and form of banking texts, familiarize themselves with banking writing style, structure, and terminology, while applying theoretical insights from the interpretative theory of translation and other theories acquired during their undergraduate studies.

103MFEAM3	Banking and Financial Markets Field English-Arabic	4 Cr.
------------------	---	--------------

The objective of this course is to empower students to proficiently grasp both the form and content of diverse styles inherent to various document types and topics encountered in the realms of banking and financial markets. By doing so, it facilitates the enhancement of students' competency to effectively apply their cognitive and translation knowledge specific to this field.

103MFFAM4	Banking and Financial Markets Field French-Arabic	4 Cr.
------------------	--	--------------

This course aims to enable students to master, both in form and substance, the various styles specific to different types of documents and/or themes commonly found in banks and financial markets. It helps develop students' ability to effectively apply cognitive and cultural knowledge related to this field in the translation process.

103DRBAM1	Banking Law	2 Cr.
------------------	--------------------	--------------

This course aims to help students master the fundamentals of banking law, focusing on banks, their establishment, regulatory oversight by Banque du Liban and other bodies, as well as rules governing bank accounts and other banking operations, including bank credits.

103AFFAM1	Business News (Arabic)	2 Cr.
------------------	-------------------------------	--------------

This course is designed to enable students to refine the essential skills necessary for analyzing, evaluating, and comparing contemporary scenarios within the broad fields of business, banking, and financial markets. Throughout this course, students will not only enhance their analytical abilities but also develop a comparative perspective, allowing them to assess similarities and differences in business practices, banking strategies, and financial market trends across different countries.

103AFFCM3	Business News (English)	2 Cr.
------------------	--------------------------------	--------------

This course is meticulously crafted to empower students in honing the critical skills necessary for the adept analysis, evaluation, and comparison of contemporary scenarios within the expansive domains of business, banking, and financial markets. It is structured to guide students through an immersive exploration of current conditions across diverse countries, fostering a comprehensive understanding of the intricate dynamics at play in global economic landscapes. Throughout the course, students will not only refine their analytical abilities but also develop a comparative lens, enabling them to assess similarities and differences in business practices, banking strategies, and financial market trends across diverse countries.

103AFFBM2	Business News (French)	2 Cr.
------------------	-------------------------------	--------------

This course helps students develop the skills necessary for analyzing, evaluating, and comparing current situations in different countries within the fields of business, banking, and financial markets.

103COBLM2	Contracts and Obligations	2 Cr.
------------------	----------------------------------	--------------

This course aims to provide students with a comprehensive understanding of different types of contracts and agreements commonly encountered in professional translation work. Students will study contracts written in the three working languages namely Arabic, English and French. The course covers a range of contract types relevant to translators, such as service agreements, freelance contracts, confidentiality agreements, and terms of service. Emphasis is placed on analyzing these documents from a translator's perspective, including understanding legal terminology, negotiating terms, and ensuring compliance with industry standards and ethical guidelines. By the

end of the course, students will be equipped with the knowledge and skills necessary to effectively draft contracts in their translation careers.

103SEVCM1	Economic Sectors Field Arabic-English	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course is designed to develop students' translation skills in the dynamic field of economic sectors from Arabic into English. It emphasizes the importance of effective translation strategies and explores the unique challenges and opportunities encountered in the economic sectors field. Students will gain comprehensive knowledge of the organizational structures, specialized terminology, and language nuances specific to economic sectors. Through practical exercises, they will hone their ability to accurately convey the intricacies of economic sector-related content in English.

103SEVBM2	Economic Sectors Field Arabic-French/English-French	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course aims to develop key economic concepts and refine the writing style for economic texts in French, while expanding the economic terminology in Arabic, French, and English.

103SECAM1	Economic Sectors Field English-Arabic	2 Cr.
------------------	--	--------------

The objective of this course is to acquaint students with the worldwide structure of economic sectors and provide them with proficiency in the specific terminology and language inherent to these sectors. Students will explore the essential resources for economic translators, critically examining their merits and drawbacks. It also aims to thoroughly prepare students for the proficient translation of economic sector-related content from English into Arabic by enhancing their linguistic abilities and fostering an understanding of the specific contextual nuances in this field.

103ECVAM2	Economic Sectors Field French-Arabic	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course is designed to equip students with specialized translation skills focused on economic sectors, specifically from French to Arabic. Students will immerse themselves in the organizational frameworks of these sectors, gaining proficiency in the specific terminology and language nuances essential to this field. Their ability to translate accurately, capturing the intricacies found in documents related to economic sectors, will be enhanced.

103FCETM2	Finance: Concepts and Texts	2 Cr.
------------------	------------------------------------	--------------

This course is tailored to students specializing in translation, providing them with a comprehensive exploration of fundamental concepts, theories, and principles in the field of finance and a thorough understanding of finance-related terminology, concepts, and texts. This specialized course aims to provide students with a solid foundation in financial knowledge and to equip them with the linguistic skills and subject matter expertise required to accurately and fluently translate financial documents, reports, and texts between languages. By focusing on the intricacies of the financial language and its context, students will gain the proficiency needed to bridge language gaps and facilitate effective communication in the finance sector.

103DDCIM1	International Trade Law	2 Cr.
------------------	--------------------------------	--------------

This course focuses on the study of international trade law, emphasizing the normative actions of stakeholders and the inherent operations within this field. The educational objectives are manifold: enabling students to acquire essential knowledge in international business law, helping them identify and understand relevant legal sources, fostering a better appreciation of the scope of rules governing international business operations, facilitating the understanding of the processes and dynamics of contractual mechanisms associated with these operations, and finally, raising awareness among students of the legal and strategic issues inherent in international trade.

103OINCM4	International Trade Organizations Field	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course is designed to equip students with the skills needed for the translation and post-editing of various documents relevant to international trade. Students will gain proficiency in understanding key concepts within this field, employing precise terminology and phraseology, ensuring the reliability, consistency, and quality of their translations. Additionally, they will learn effective workflow management strategies to enhance productivity. The course aims to prepare students for the nuanced demands of translating documents in the dynamic context of international trade.

103ISLBM4	Islamic Finance Field	2 Cr.
<p>This course serves as an introduction to the field of Islamic banking translation, focusing on interest-free transactions, commonly referred to as Islamic Finance. Students will gain practical insights into the Islamic law of contracts, applications of Islamic finance, and commonly employed Islamic financial instruments within the Lebanese and GCC markets. The syllabus is designed to equip students with the linguistic and contextual understanding necessary to effectively translate and convey the nuances of Islamic banking documents, fostering a comprehensive grasp of this specialized field.</p>		
103LMEDM3	Law and Language	2 Cr.
<p>This interdisciplinary course integrates legal concepts with linguistic principles, aiming to achieve several key objectives: effectively employing linguistic tools to enhance the understanding of legal texts; analyzing and interpreting legal texts across various genres, using linguistic tools for deeper comprehension; identifying elements of the author's personality in legal texts through linguistic analysis; and emphasizing the importance of interdisciplinary approaches. The ultimate goal of this course is to encourage students to translate theoretical knowledge into practical skills and behaviors relevant to the translation of legal texts.</p>		
103DJAEM3	Legal Field (Companies) Arabic-English	4 Cr.
<p>This course is designed to provide advanced instruction, supervised practice, and techniques for translating legal texts from Arabic into English. It gives a background of the field of banks and businesses pertaining to the legal domain and contributes to the development of competencies in the translation of different legal texts. Through intensive interactive activities, students not only gain a deep insight into the nature and process of translating legal documents but also develop the textual analysis techniques, linguistic expertise and terminology control necessary for the production of professionally well-versed and accurate legal texts in English. This course familiarizes students with the content and form of legal texts and enhances their command of grammar, syntax, and vocabulary through consistent translation practice.</p>		
103JAFEM2	Legal Field (Companies) Arabic-French/English-French	2 Cr.
<p>This course aims to develop specialized translation skills in the legal field, focusing on documents related to corporations. Students are introduced to the specific nuances of Arabic legal texts related to business, with a particular emphasis on translation into French. Additionally, they will have the opportunity to refine their skills in reverse translation, from French to Arabic, and from French to English, to meet diverse communication needs in the legal context.</p> <p>Various types of legal documents related to corporations will be covered, such as articles of association, contracts, court decisions, and other relevant texts. Students will engage in practical cases reflecting real challenges encountered in the legal field of corporations, preparing them to translate with accuracy and contextual appropriateness.</p>		
103DJEAM2	Legal Field (Companies) English-Arabic	2 Cr.
<p>The objective of this course is to familiarize students with the comprehension of legal texts, specifically judgments, contracts, and statutes. Additionally, it provides an overview of the principles of Common Law and judicial procedures observed in countries adhering to the Anglo-Saxon legal system.</p>		
103DJFAM3	Legal Field (Companies) French-Arabic	2 Cr.
<p>This course aims to enable students to acquire legal vocabulary related to corporate law and the main operations conducted by companies. It is designed as a course where legal concepts are simplified to help students master French legal terms and their equivalents in Arabic, while understanding the context in which these terms are used.</p>		
103DJFEM3	Legal Field (Companies) French-English	2 Cr.
<p>This course aims to enhance translation skills for legal texts from French to English. The objective is to master both the content and form of these texts while ensuring faithful transmission in the target language. Emphasizing specialized language, this course focuses not only on accurately conveying the message but also on developing</p>		

skills related to legal terminology. It explores normative and jurisprudential texts such as contracts, company bylaws, legal opinion letters, court decisions, judgments, and arbitral awards. Students will have the opportunity to gain proficiency in specialized language, both in its traditional and modern forms, to effectively identify various types of legal texts and their components.

103SMINM4	Seminar - Business and Banking Field	2 Cr.
------------------	---	--------------

This seminar, led by a local or international speaker, focuses on a specific theme related to the business and banking field.

103TRDOM3	Translation of Official Documents	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course is dedicated to training students in the field of sworn translation. It aims to equip them with the necessary skills to master the specific standards and procedures of sworn translation, understand the ethical and legal responsibilities of a sworn translator, and acquire the practical skills needed to produce officially translated documents. These documents include legal contracts and agreements, immigration papers, administrative documents (such as certificates of residence, police clearances, parental consents, and other administrative documents).

Students will engage in various practical exercises, case studies, and simulations to ensure they can handle real-world translation tasks with confidence and accuracy. Additionally, the course will cover the intricacies of maintaining confidentiality and ensuring the authenticity and accuracy of translations, which are crucial aspects of the profession.

By the end of the course, students will be proficient in creating precise and legally sound translations, ready to meet the demands of clients requiring certified translations for official purposes.

Courses Specific to the Translation Studies Concentration

103COGTM2	Cognition and Translation Studies	4 Cr.
------------------	--	--------------

This course aims to introduce students to the contributions of language sciences, particularly cognitive and neurolinguistic sciences, to Translation Studies. Through exploring theories and research methods from these disciplines, students will gain a deeper understanding of the cognitive processes involved in translation. The course covers key concepts such as memory, perception, problem-solving, and decision-making as they relate to translation tasks. Students will also engage in practical exercises to apply cognitive theories to translation practice, enhancing their skills and professional competence.

103ARETM1	Current Research in Translation Studies	4 Cr.
------------------	--	--------------

The course Current Trends in Translation Studies is designed to help students stay up-to-date with the latest research and studies in the field of Translation Studies and related disciplines. The course covers recent developments, theories, methodologies, and practical applications in Translation Studies, providing students with a comprehensive understanding of contemporary issues and trends. Through lectures, readings, discussions, and projects, students will engage with cutting-edge research and develop skills to critically analyze and apply new knowledge in their translation practice.

103INLAM2	Introduction to Analytical Reading	4 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims to familiarize students with the effective use of analytical reading techniques which are essential for extracting the underlying message conveyed through language and uncovering the intended meaning of the author's message.

103DPHIM1	Philosophical Field	2 Cr.
------------------	----------------------------	--------------

This course aims to familiarize students, through the translation of philosophical texts, with philosophical issues and concepts, and to introduce them, through translation exercises, to three essential aspects of translating philosophical texts, and indeed any translation: fully understanding the text to be translated, which requires a minimal philosophical background that can be acquired through experiencing the text from within; proposing a personalized translation that involves engaging all cognitive abilities of the student; considering that evaluating any translation proposal is a retranslation; and the continuous back-and-forth between the translation activity and reflection on this activity to tackle any translation of philosophical texts.

103NRECM2	Research Paper	4 Cr.
------------------	-----------------------	--------------

A research paper is a document written by a student under the guidance of an academic supervisor. Based on a proposed issue, the student is required to draft an article suitable for publication in a specialized journal in translation studies, while ensuring their reflection is enriched with practical examples and proper referencing. The student must coherently and logically integrate their knowledge in the document to justify the choice, relevance, and academic and/or practical scope of the issue. They are expected to demonstrate analytical and synthetic skills in relation to academic literature.

103PREM1	Research Presentation	2 Cr.
-----------------	------------------------------	--------------

This course aims to enable students to clearly and unambiguously orally present their conclusions, along with the knowledge and reasoning that support them, to both specialist and non-specialist audiences. It helps them learn to select appropriate tools for preparing and delivering scientific oral presentations, to effectively use these tools, and to become aware of their contributions and limitations.

103S1TTM1	Seminar – Translation Studies	2 Cr.
------------------	--------------------------------------	--------------

This seminar is intended for students pursuing research and is led by a local or foreign speaker. Its objective is to analyze theoretical texts specific to a current theory or approach in translation studies and to develop students' research skills.

103REVIM1	Revision	2 Cr.
------------------	-----------------	--------------

This course aims primarily to introduce students to revision in the field of translation, particularly literary translation. It emphasizes the concept of quality in translation and the importance of the “four-eye principle” in the translation process to sharpen their ability to spot errors and enhance their translation and writing skills. This course raises students' awareness of both the practical aspects of revision in a professional context and its theoretical foundations.

103SINMM3	Teaching Internship	8 Cr.
------------------	----------------------------	--------------

This internship aims to familiarize students with the practice of teaching and to encourage reflection on their personal and professional development through hands-on teaching experience.

103SOMEM4	Thesis Defense	8 Cr.
------------------	-----------------------	--------------

Once the thesis is completed, students are required to defend it before a jury composed of the thesis supervisor and two other members. The defense provides an opportunity for students to present their arguments, discuss them, or challenge them.

103FORMM3	Thesis Forum	4 Cr.
------------------	---------------------	--------------


This course aims to be a forum for exchange between student-researchers and academic staff, where students can present their thesis topics and discuss them to advance their research. It provides students with the opportunity to work collaboratively, enhance their skills, and refine their thesis.

103PMEMM4	Thesis Preparation	4 Cr.
------------------	---------------------------	--------------

Writing a thesis represents a major milestone in a student's academic journey. Following the presentation of the project outline, an academic supervisor is assigned to guide the student through the thesis development phase. The thesis serves as an academic document aimed at demonstrating the mastery of theoretical and practical knowledge that the student has successfully acquired throughout their education.

103ATMTM3	Thesis Workshop	4 Cr.
------------------	------------------------	--------------

This course is designed to elevate students' understanding and application of three fundamental concepts: reflection, problematization, and critique. Throughout the workshop, students deeply engage with the process of reflection, learning to critically analyze their research questions, methodologies, and findings. They develop skills in problematization, gaining proficiency in identifying and articulating the complexities and challenges within their



chosen topics. Furthermore, the course cultivates students' ability to provide insightful critiques, both of their own work and that of their peers, fostering a culture of constructive feedback and improvement.

103DTR1M2	Translation Studies 1	4 Cr.
------------------	------------------------------	--------------

This course is designed to help students refine their skills in rewriting texts related to translation studies in a target language. By focusing on specialized texts in translation studies, students learn to identify and extract key terms and concepts from this field, in order to build a comprehensive and precise translation studies lexicon.

103DTR2M3	Translation Studies 2	4 Cr.
------------------	------------------------------	--------------

This course is dedicated to the in-depth exploration of the field of translation studies through the translation of texts within this field. Its aim is to enhance students' analytical and critical skills towards various trends in translation studies, and to master the conceptual tools necessary for reflecting on the translation process.

